Tesis doctorales

Autora: Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN
Título: *Perífrasis verbales en el español clásico (1519-1656): novela picaresca, género epistolar y crónicas de Indias*
Director: Dr. Francisco Javier HERRERO RUIZ DE LOIZAGA
Fecha de presentación: 24 de abril de 2015
Centro de realización: Universidad Complutense de Madrid.
Materia: Lingüística Diacrónica. Lengua Española. Sintaxis.

Resumen:

Para profundizar en el conocimiento de las perífrasis verbales (PV) del español de los Siglos de Oro, se sigue un método deductivo que parte de lo general (contexto sociohistórico, características pragmáticas de los tres tipos textuales que componen el corpus) y llega a lo particular (concepto de perífrasis verbal, análisis lingüístico de los textos).

Tras hacer un estado de la cuestión sobre los estudios de las PV desde una perspectiva tanto general como particular, es decir, perífrasis a perífrasis, se presentan las bases teóricas utilizadas: lingüística cognitiva (teoría del prototipo y contexto sociocognitivo); lingüística del texto (acto de habla, tradición discursiva, género textual), lingüística diacrónica (teoría de la gramaticalización, metáfora, metonimia); gramática funcional (tiempo verbal, aspecto, modalidad, auxiliación, infinitivos, gerundios, participios y complementos del verbo).

Seguidamente, la aplicación del modelo del prototipo al concepto de PV, tomando como rasgos definitorios dos pruebas-rasgos esenciales (la sustitución y la omisión), da paso al análisis de las PV en los textos elegidos: novelas picarescas (*Lazarillo de Tormes*, *Rinconete y Cortadillo*, *Guzmán de Alfarache* y *El Buscón*); cuatro conjuntos de epístolas (de Hernán Cortés, santa Teresa de Jesús, Lope de Vega y sor María de Jesús de Ágreda) y crónicas de Indias (Fernández de Oviedo, fray Bernardino de Sahagún, José de Acosta y Comentarios reales del Inca Garcilaso de la Vega). El trabajo acaba con los datos cuantitativos sobre la causal estrecha relación entre determinados tipos de perífrasis y los géneros textuales analizados.

Estructura:

Introducción

Presentación. Preliminares teóricos. Fundamentos metodológicos: perspectiva externa, selección del corpus, perspectiva interna. Nuestra investigación. Recapitulación.

Capítulo I. El estado de la cuestión: perspectivas generales

PV en español y en otras lenguas. Conclusiones.

Capítulo II. El objeto de estudio: las perífrasis verbales

Conceptos. Pasado y presente de las PV: formas y valores. Conclusiones.

Capítulo III. Los puntos de partida (I): herramientas y categorías analíticas

Prototipos, metáforas y gramaticalización: entre la lingüística cognitiva y la lingüística diacrónica. Contextos, géneros textuales, tradiciones discursivas y actos de habla: entre la lingüística cognitiva y la lingüística del texto. Algunas categorías analítica. Conclusiones.

Capítulo IV. Los puntos de partida (II): una propuesta conceptual

Reflexiones de partida sobre el concepto de PV. Nuestras PV. Casos especiales. Propuesta taxonómica de análisis cualitativo y cuantitativo. Conclusiones.

Capítulo V. El contexto de producción (I): la novela picaresca

El microentorno situacional. Aplicación del concepto de contexto al microentorno. PV en su cotexto: valores aspectuales, modales, mixtos. Análisis cuantitativo. Conclusiones.

Capítulo VI. Contexto de producción (II): género epistolar

El microentorno situacional. Aplicación del concepto de contexto al microentorno. PV en su cotexto. Análisis cuantitativo. Conclusiones.

Capítulo VII. Contexto de producción (III): primeras etnografías
El microentorno situacional. Aplicación del concepto de contexto al microentorno. PV en su cotexto. Análisis cuantitativo. Conclusiones
Conclusiones
Resultados. Aportaciones. Proyección de la investigación. Consideraciones finales.
Bibliografía
Anexo: Glosario de perífrasis verbales.

Principales conclusiones:

- La metodología empleada, de carácter claramente interdisciplinar, aporta una manera distinta de entender no sólo el cambio lingüístico en general, al considerarlo una cuestión dinámica y compleja que cabe analizar desde una perspectiva diacrónica, sino también el mismo hecho lingüístico, siempre cronotópicamente contextualizado y, por ello, solo accesible desde la pragmática, la sociolingüística y la antropología social y cultural, a las que se añade, naturalmente, el método histórico cuando el contexto de situación del investigador no convive con el contexto de producción de los textos investigados.
- Dada la dificultad que entraña definir un objeto de estudio tan complejo como las PV, ha sido necesario dedicar un capítulo a la configuración conceptual de diversos factores íntimamente relacionados con ellas, entre ellos, la teoría del prototipo: solo teniendo un núcleo semántico del mismo concepto metalingüístico de perífrasis (categoría analítica), se puede acercar el investigador a comprender un fenómeno lingüístico que es gradual (categoría ontológica), tanto sincrónica como diacrónicamente.
- Con relación a los valores de las PV analizadas, cabe indicar desde el punto de vista intradiscursivo (dentro de cada tipo textual: novela picaresca, epístolas y crónicas de Indias) que funcionan todos de manera semejante. Los modales epistémicos y deónticos se erigen como los más frecuentes y siempre son seguidos por los resultativos y los mixtos, mientras que, en el otro extremo, los menos usuales tienden a ser los etiquetados como "otros", seguidos de la repetición habitual y la repetición neutra.
- Las diferencias de uso interdiscursivas (comparando los distintos géneros textuales estudiados) de las PV seleccionadas y estudiadas pueden ser significativas si existe una relación directa y muy estrecha entre el significado de la PV y la intención comunicativa de los escritores, como puede demostrar la mayor frecuencia de uso de *soler* + infinitivo y *usar* + infinitivo en las crónicas de Indias, la alta frecuencia relativa de los significados facultativos en las epístolas o los resultativos en las crónicas. En la mayoría de los casos, no obstante, dicha relación no es estrecha, por lo que no existe una preferencia a usar una perífrasis u otra en ciertos tipos de texto.
- Las PV parecen poco relevantes desde una perspectiva pragmática, en comparación con el papel desempeñado por los pronombres personales, las fórmulas de tratamiento o los adverbios temporales, por lo que sería completamente indiferente la cantidad de perífrasis de un tipo o de otro que se encontraran en los diversos textos, siempre y cuando estuviéramos en un nivel macrodiscursivo.

Aportaciones:

- La concepción prototípica de la PV, ya que permite que estas categorías puedan estar formadas por una variedad considerable de construcciones, al entender la lengua como un *continuum*, en concreto, conformado por las unidades fraseológicas y las estructuras disjuntas en sendos extremos, y las construcciones perifrásticas en el centro.
- La aplicación de esta concepción prototípica de la perífrasis al estudio de los textos de los Siglos de Oro, dado que la clasificación semántica establecida cubre diversas esferas cognitivas que conforman una herramienta útil, a nuestro juicio, para entender el funcionamiento de las construcciones estudiadas.
- La perspectiva global alcanzada ha facilitado una comprensión general de la interrelación que existe entre las distintas perífrasis y, en la medida de lo posible, de la relación con las mismas perífrasis en épocas anteriores y posteriores y con otras construcciones coetáneas.

- Creación de un modelo empírico que describe el contexto en que se produce cada uno de los textos, pues no se puede, por cuestiones debidas al método histórico, aplicar estos modelos al contexto de interpretación, por haber tantos como lectores; ni al de interacción, por la asincronía entre el momento de la redacción y el de la lectura.
- La estructura de la tesis así como la metodología aplicada en ella puede ser de utilidad para las investigaciones fraseológicas y paremiológicas.

Autora: Patricia BARAN À NKOUM
Título: *Estudio contrastivo español-francés de las locuciones verbales somáticas relativas a la cabeza*
Director: Dra. Julia SEVILLA MUÑOZ (UCM) y Dra. María Isabel GONZÁLEZ REY (USC)
Fecha de presentación: 17 de julio de 2015.
Centro de realización: Universidad Complutense de Madrid.
Materia: Fraseografía. Didáctica. Traductología.

Resumen:

Esta investigación se enmarca en la fraseografía descriptiva y comparativa, dado que, por un lado, se analiza una selección de locuciones verbales somáticas (LVS) desde la perspectiva sincrónica centrándose en el sistema fraseológico (en los ejes sintáctico, semántico y pragmático), y, por otro, se abordan los problemas de traducción y búsqueda de correspondencias entre las LVS españolas y francesas.

En la presente tesis doctoral se analiza un corpus bilingüe español-francés de 1048 expresiones (470 LVS españolas y 578 en francés). Estas LVS son locuciones verbales que contienen el lexema de una parte u órgano de la anatomía humana o animal. En nuestro caso hemos seleccionado 23 lexemas relativos a la cabeza humana, incluido el cuello.

La tesis consta de tres partes: una con la base teórica de la investigación y dos de carácter práctico donde, por un lado, se hace un análisis contrastivo icónico-semántico de las LVS y, por otro, se presenta el diccionario fraseográfico bilingüe español-francés de LVS contextuales. El análisis icónico-semántico aborda la expresividad, la iconicidad o tipos de imágenes (congruentes o incongruentes), los grados de idiomaticidad (grado máximo y grado medio) que resultan de los significados de las expresiones. Por último, para una de las 23 partes del cuerpo, se ofrecen cuadros comparativos con los grados de correspondencias fraseológicos entre las LVS del español y las francesas.

Estructura:

Introducción
1. Fraseología y unidades fraseológicas
1.1. Definición y constitución de la fraseología
1.2. Tipología y rasgos característicos de las unidades fraseológicas
2. Locución verbal y locución verbal somática: aspectos formales y semánticos
2.1. El concepto de "locución verbal": definición, tipología y propiedades
2.2. Locuciones verbales somáticas
2.3. Expresividad de las locuciones verbales somáticas
3. Idiomaticidad y búsqueda de correspondencias entre las LVS español–francés
3.1. Idiomaticidad de las LVS
3.2. Búsqueda de correspondencias entre las LVS español-francés
4. Presentación de la propuesta de diccionario y análisis de las LVS
4.1. Fraseografía bilingüe como ámbito aplicado
4.2. Propuesta de un diccionario fraseológico bilingüe español-francés de LVS contextual
4.3. Criterios para el análisis del corpus
4.4. Análisis icónico semántico de las LVS
4.5. Resultados del análisis contrastivo icónico-semántico de las LVS
Conclusión
Bibliografía
Apéndice: Esbozo de diccionario fraseológico bilingüe español-francés de locuciones verbales somáticas contextual.

Principales conclusiones:

El análisis fraseológico del corpus permite

- Descubrir que la existencia de mecanismos similares de motivación de los significados de las LVS genera, en varias ocasiones, unidades idénticas en español y en francés.
- Confirmar la relevancia del aporte semántico de las partes del cuerpo como bases metafóricas y metonímicas en la configuración semánticas de las LVS.
- Subrayar el valor de la metonimia y la metáfora como recursos estilísticos y como fenómenos conceptuales.
- Averiguar la universalidad de los significados fraseológicos de varias LVS del corpus. La universalidad está justificada por 'el carácter corpóreo de lenguaje', ya que el cuerpo humano estimula la creación, conceptualización y producción del lenguaje; se trata de un medio de comprensión y categorización de la realidad. Por lo tanto, se ha observado que los movimientos ejecutados por las partes del cuerpo son la base para la creación lingüística y conceptual del 48,26% de las LVS.
- Comprobar que el alto grado de transparencia semántica de las LVS con grado medio de idiomaticidad se debe, en parte, a que algunas partes del cuerpo (tales como boca, diente, labios, cejas, frente, nariz) a partir de sus movimientos relacionan con mucha facilidad la dimensión lingüística con la dimensión cognitiva del lenguaje.
- Observar que en español y en francés existen acciones (gestos/movimientos/mímica facial) que producen imágenes convencionalizadas y similares.
- Confirmar que la previa descripción del tipo de imagen de una LVS permite poner en marcha los procesos mentales interpretativos para descubrir la relación que podría existir entre la imagen (congruente/incongruente) y el sentido idiomático de la LVS empleada en contexto. Asimismo, permite comprobar que las imágenes funcionan como metáforas visuales; y también, enseña el aporte expresivo de las imágenes en el contenido fraseológico de las LVS.
- Destacar el valor semántico-pragmático delas LVS, puesto que son expresiones que optimizan las relaciones entre interlocutores matizando sus actitudes y opiniones
- Concluir que las LVS de nuestro corpus sirven para caracterizar cualidades morales, estados de ánimo, comportamientos e interacciones sociales de los seres humanos: enseñan y denuncian comportamientos, actitudes y acciones negativas.

Aportaciones:

La originalidad de esta tesis consiste en la presentación de una herramienta fraseografía bilingüe español-francés con fines didácticos y traductológicos. El diccionario tiene una doble finalidad: a) como diccionario didáctico, es decir, como herramienta para el aprendizaje y la adquisición de las LVS españolas y francesas, y b) como diccionario de uso, eso es, como herramienta para fomentar destrezas pragmáticas: la competencia fraseológica receptiva de los usuarios (comprensión de las expresiones) y la competencia fraseológica productiva (uso de las expresiones).

La tesis aporta un enfoque nuevo de trabajo en este campo del saber, pues se recurre a un enfoque metodológico basado en el cognitivismo, en la explotación conjunta de las metáforas conceptuales, iconicidad, e idiomaticidad; un enfoque metodológico que es adecuado en la temática de la fraseología de las partes del cuerpo. La novedad reside principalmente en la articulación del comentario a partir de un sistema de grado de idiomaticidad (medio y máximo) y de tipo de iconicidad (congruente e incongruente) y la expresividad enfatizando sobre el uso en contexto.

La elaboración de una obra de índole fraseográfica contribuye a dar un avance en la investigación de las UF francesas y españolas.

En definitiva, el estudio contribuye a llenar una laguna teórica y práctica en los estudios de fraseografía. Sus resultados podrán ser beneficiosos en el campo educativo (para la enseñanza de lengua), en el campo profesional (como herramienta de consulta para traductores, profesores, estudiantes) y en el campo social (para cualquier usuario interesado por la idiomaticidad de la lengua).